

Courrier de Berne

N° 1 vendredi 22 février 2013
91^e année

Périodique francophone
Paraît 10 fois par année

EDITO

PRENDRE CONGÉ POUR VIVRE...UN PEU

Le canton de Berne a pris une centaine de mesures d'économie pour alléger son budget 2013... Parmi ces mesures, il y en a une (entre autres) qui est passée totalement inaperçue: les couples ne pourront plus se dire «oui» le samedi!

Ce changement a été annoncé fin 2012 par les offices de l'état civil sur le site internet du canton. Franziska Bürki, cheffe du service cantonal concerné, explique ainsi la suppression de ce service: «Les offices de l'état civil assument de plus en plus de tâches légales. Une augmentation des ressources en personnel n'étant pas possible, il est nécessaire de recourir à d'autres moyens afin de faire face au volume de travail».

Les couples devront donc se marier en semaine... La possibilité de se marier le samedi avait été introduite en 2010 dans le canton de Berne. Elle représentait une opportunité de réunir familles et amis un jour de week-end. En résumé, un jour où les gens sont le plus susceptible d'être libres.

Désormais, les proches des futurs mariés devront prendre congé en semaine. Personne n'en mourra, bien sûr. Mais cet exemple illustre une tendance inquiétante, pas seulement à Berne, mais dans tout le pays: le rétrécissement des horaires d'ouverture des magasins, des postes, de différents services de l'État, etc.

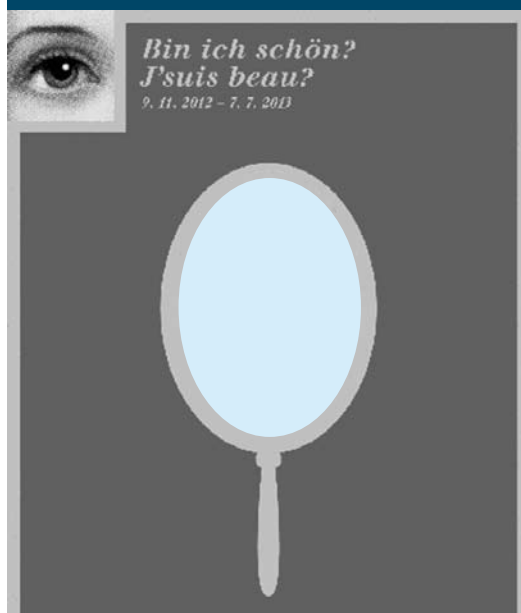
Ces horaires ne sont pas faits pour les gens qui travaillent. Ces derniers se voient contraints de se dépêcher de quitter le bureau pour aller faire leurs courses ou de sacrifier leur pause de midi pour régler leurs tâches administratives. Ce phénomène risque à la longue d'avoir un effet pervers: l'absentéisme.

Christine Werlé

SOMMAIRE

Edito	1
Exposition « J'suis beau? »	1-2
Parole à René Huber, Propriétaire de la Markthalle	3
Exposition «Itten-Klee»	3
Nouvelles de l'ARB	4
L'Office fédéral de la topographie fête ses 175 ans	5
Les chroniques d'un Romand à Berne	5
Brèves	6
Carnet d'adresses et activités paroissiales	7
Les rendez-vous à ne pas manquer !	8

J'SUIS BEAU?



Un coup d'œil dans le miroir, une main passée dans les cheveux, un peu de poudre sur le visage... Notre envie de plaire est vieille comme le monde. Avec sa dernière exposition « J'suis beau? », le Musée de la communication, en collaboration avec le Musée d'histoire naturelle, nous pousse à nous interroger sur la beauté. Entretien avec le curateur Kurt Stadelmann.

Peut-on décrire la beauté? Qu'est-ce qu'une belle personne aujourd'hui?

Il existe plusieurs critères de beauté chez les hommes et les femmes: une peau sans défaut, sans marque de l'âge ou de la maladie, arrive en tête de liste. Au niveau du visage, il doit être mince, avec des pommettes saillantes. Les femmes qui ont une taille mince avec des hanches larges et une poitrine symétrique sont généralement considérées comme belles. Que les seins soient petits ou gros a toujours dépendu des cultures et de l'époque. Chez les hommes, on préférera des épaules larges et des hanches étroites.

Jusqu'où nous pousse le dictat de la beauté?

La beauté était autrefois un privilège de la jeunesse. Actuellement, le message de l'industrie cosmétique, c'est: «Aujourd'hui, nous pouvons tous être jeunes éternellement et par-là même,

suite page 2

JAB
3000 Berne

naturellement

DR. NOYER
PHARMACIES
www.drnoyer.ch

Nos pharmacies à Berne et
Bienne sont à votre service
pour des conseils individuels.

APOTHEKE DR. NOYER AG
Marktgasse 65, 3011 Bern
031 326 28 28
apotheke@drnoyer.ch

APOTHEKE DR. NOYER / PFÖTLI
Schauplatzgasse 7, 3011 Bern
031 326 28 15
schau@drnoyer.ch

APOTHEKE DR. NOYER / HAAR
Marktgasse 44, 3011 Bern
031 313 17 17
haar@drnoyer.ch

City Apotheke
Bahnhofstrasse 36, 2502 Biel
032 323 58 68
city@drnoyer.ch

« J'SUIS BEAU? »



« J'SUIS BEAU? »

À VOIR JUSQU'AU 7 JUILLET 2013
MUSÉE DE LA COMMUNICATION,
HELVIATSTRASSE 16, 3000 BERNE.
T 031 357 55 55, WWW.MFK.CH

MUSÉE D'HISTOIRE NATURELLE,
BERNASTRASSE 15, 3005 BERNE.
T 031 350 71 11. WWW.NMBE.CH

suite de page 1

beaux». La publicité et les normes de la société placent la barre très haut. Là-haut, sur ces hauteurs vertigineuses, nous ne pouvons jamais avoir de rides, de taches, nous devons être bien « fermes». Pour lutter contre les signes de l'âge et du stress, les femmes - et toujours plus d'hommes - appliquent quotidiennement un nombre incalculable de produits sur leur peau et leurs cheveux. La promesse de la jeunesse éternelle ne laisse personne indifférent.

D'où nous vient le désir d'une apparence sans défaut? Est-ce dans nos gènes?

Les biologistes ramènent tout aux gènes, mais concernant la beauté, on peut constater, dans la nature, que de bons gènes signifient davantage la santé, l'énergie, la force, et seulement en dernier lieu la beauté mais dans un sens bien particulier: celui qui possède de bons gènes, a des réserves pour se créer des caractéristiques « riches », par exemple un plumage très coloré, un bec plus jaune que la concurrence. Celui qui ne passe pas inaperçu pourra être plus facilement choisi par un partenaire. Les femelles préféreront des mâles qui se démarquent par leur plumage. C'est cela la beauté dans le monde animal!

L'idéal de beauté dépend-il de l'époque et de la culture?

Oui. L'idéal de beauté dépend des goûts de l'époque et des pratiques culturelles. A la Renaissance, un gros ventre était considéré comme beau, car être enrobé était synonyme de richesse, de bonne santé

et de luxe. Aujourd'hui, une peau blanche est à nouveau considérée comme belle maintenant que la mode du bronzage est passée.

Souvent, dans les films ou dans l'art, ce qui est beau est aussi bon. Pourquoi?

Les séries télévisées ont leurs propres règles dont l'origine est à chercher dans les contes. Le beau, c'est le bien. Un bel enfant doit avoir une âme pure. Les méchants ont la plupart du temps un aspect sinistre. Quasimodo, le sonneur de cloches de Notre-Dame, est un personnage mixte: laid, mais qui a du cœur.

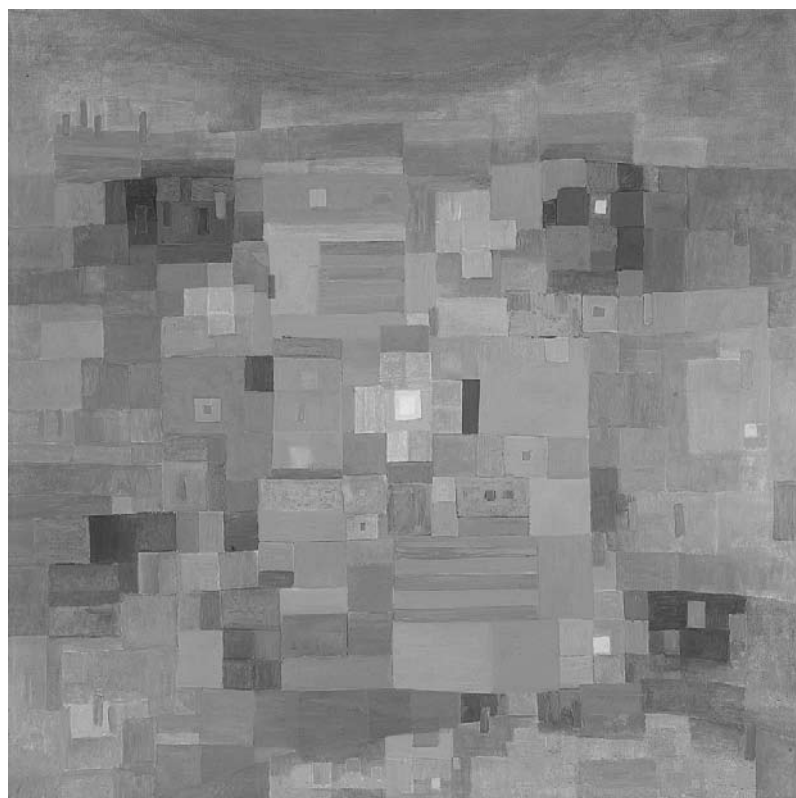
Existe-t-il une mesure universelle pour la beauté et pour des proportions harmonieuses?

Il n'en existe pas d'universelle. Mais les hommes de toutes les époques ont recherché «l'idéal de l'idéal». D'abord Platon, ensuite différents chercheurs avec le nombre d'or. Issu de la géométrie et des mathématiques, ce nombre représente une proportion présente dans la nature et qui serait l'expression même de la beauté. Des formes harmonieuses de la nature comme les ailes d'un papillon, les pétales d'une fleur et la coquille d'un escargot reproduisent naturellement ce ratio.

Une partie de l'exposition est consacrée à l'ouïe. Qu'est-ce qui définit une belle musique?

C'est difficile de répondre: la musique est un sentiment très personnel, qui va au-delà de l'intellect. Il existe des théories sur des mesures universelles dans la musique mais elles n'ont jamais pu être prouvées et se retrouvent plutôt dans les cercles ésotériques. Il y a aussi une équipe de chercheurs qui a enquêté sur la thèse suivante: de tout temps, la belle musique doit être si structurée qu'elle ne provoque chez ceux qui l'écoutent que peu d'activité cérébrale. Le moins nous devons "réfléchir" aux sons, plus belle nous ressentons la musique. ■

Propos recueillis par Christine Werlé



«LA MARKTHALLE N'ARRIVE PLUS À COUVRIR LES COÛTS D'EXPLOITATION»

La célèbre Markthalle, telle qu'on la connaît, avec ses restaurants, ce sera bientôt de l'histoire ancienne... Dès mai 2013, la plus populaire des halles de Berne fermera ses portes en raison de travaux d'assainissement. Tous les locataires devront d'ici là avoir donné leur congé.

Parole à René Huber, de la régie Huber & Ploerer, propriétaire des lieux.

Pourquoi avez-vous décidé de fermer la Markthalle?

En raison des frais importants, la Markthalle n'arrive plus à couvrir les coûts d'exploitation. Nous nous attendons à ce que les gros travaux de rénovation coûtent des millions.

Les locataires doivent donner leur congé d'ici mai. Ils sont en colère. Vont-ils engager une procédure juridique?

Les locataires ont été régulièrement préparés depuis des années à une éventuelle fermeture. Nous avons tous espéré que cette échéance n'arriverait pas. Nous pourrions trouver une solution à l'amiable avec tous les locataires.

Combien de temps vont durer les travaux de rénovation?

Nous pensons de six à douze mois.

Qui s'installera dans les lieux après la rénovation?

Le groupe qui s'installera dans la hall occupera la totalité de l'espace.

Allez-vous exiger qu'il conserve l'ancienne structure de la Markthalle?

En raison des conditions d'entretien du bâtiment, la structure de la Markthalle sera préservée à quelques détails près.

■ *Propos recueillis par Christine Werlé*



HISTORIQUE:

La Markthalle a été inaugurée en 1998 à l'initiative du médecin bernois Hans Merki. Au début, les locaux de la filature (Leinenweberei) comportaient trois restaurants (les transformations ont coûté 8 millions de francs).

Le concept de marché avec des légumes et de la viande n'a pas fonctionné longtemps. La clientèle a toujours préféré faire son marché à l'extérieur. C'est ainsi que des bistros supplémentaires viendront animer les lieux.

D'autres transformations ont eu lieu en 2000. Ainsi le magasin de tissus d'ameublement «Mats Larsen» s'est installé là où on pouvait acheter du fromage et de la viande.

Aujourd'hui, la Markthalle compte onze restaurants, quatre bars, quatre shops, une gelateria ainsi qu'un fumoir à l'étage inférieur, le Tosca Lounge.

Hans Merki s'est retiré du groupe en 2000. Aujourd'hui, la Markthalle est administrée par l'agent immobilier René Huber.

METTRE DES COULEURS DANS SA VIE AVEC ITTEN ET KLEE

L'exposition du Musée des beaux-arts de Berne «Itten-Klee, le monde de la couleur», réunit pour la première fois ces deux artistes de la première moitié du XX^e s. dans un dialogue aussi réjouissant pour les yeux que pour l'esprit. A voir jusqu'au 1^{er} avril 2013.

C'EST UNE INVITATION A ENTRER DANS UN MONDE SUBJECTIF

, celui de la perception des couleurs, à laquelle le Musée des beaux-arts de Berne convie. La recherche de lois régissant l'ordonnement des couleurs entreprise chacun de son côté tant par Itten que par Klee révèle, outre une vocation pédagogique certaine, une envie de concurrencer la science avec tout ce qu'elle comporte pourtant d'incertitudes. A la base de toute théorie, il y a une interprétation personnelle, et comme les découvertes se succèdent dans le temps, il n'existe pas plus en art qu'en science de connaissance unique, idéale et fixée une fois pour toute... En ce qu'elle place sa foi en l'être humain, l'aspiration à un langage universel n'en est pas moins un bel et légitime idéal... Et puis, un cadre ne peut qu'aider à ordonner les idées de celui qui le conçoit; enfin, une formalisation facilite aux autres l'appréhension de ce qui n'était au départ qu'une découverte personnelle, intuitive et irrationnelle. De quoi faire naître une dynamique qui nourrira l'œuvre de ces deux artistes que rien, sinon peut-être l'époque, ne prédisposait à se comprendre mutuellement.

ALORS QUE JOHANNES ITTEN (1888-1967) VIENT D'UN MILIEU RURAL

de l'Oberland, Paul Klee (1879-1939) est issu d'un milieu intellectuel bernois. Itten a le père de Klee pour professeur de musique à l'école d'instituteurs de Hofwill dès 1904. Devenu professeur au Bauhaus en 1919, Itten y fait entrer Klee en 1920 comme enseignant. Passant souvent du figuratif à l'abstrait, leurs travaux expérimentent divers styles. Comme dans l'art du contrepoint en musique, leurs œuvres se font l'écho l'une de l'autre, pas forcément aux mêmes périodes, dénotant un intérêt et une influence réciproques. Tant et si bien que parfois, on tombe en arrêt devant un tableau dont on se demande qui en est l'auteur. La juxtaposition de carrés colorés plonge ainsi souvent l'observateur dans la perplexité, tel «Leuchtendes Rot» (Itten, 1955) qui rappelle «Alter Klang» (Klee, 1925) ou «Gelb-Orange-Rot» (Itten, 1957) évoquant «Harmonie der nördlichen Flora» (Klee, 1927). Dorf im Winter (Itten, 1965) fait penser tout aussi bien à l'un de ces villages tunisiens de Klee (1914) qu'à son fameux «Monument im Fruchtländ» (1929). «Velum» (Itten, 1938)

ébranle toutes les certitudes du visiteur : de qui sont ces hommes oiseaux (5 traits pour les membres et le tronc, un rond pour la tête) flottant dans une enveloppe de chair rose sur un fond bleu? On retrouve ces formes élémentaires à de nombreuses reprises et à la même époque chez Klee, notamment dans «Park bei Lu» (1938).

DANS UNE TENTATIVE DIDACTIQUE LOUABLE MAIS UN PEU ARTIFICIELLE

, le musée de Berne classe en onze catégories (qui sont autant d'étapes dans la vie des deux artistes) un grand nombre d'œuvres clés d'Itten dont «Begegnung» et Klee dont «Ad Parnassum». Les murs ont été peints en gris, couleur fondamentale dans l'univers des deux peintres (car le gris serait à l'origine de toutes les couleurs) et le cercle des couleurs d'Itten (basé sur la sphère de Runge de 1810) est reproduit comme point de départ de la visite. Klee conserve en toute circonstance distance, lucidité et son humour, alors qu'Itten, qui avait étudié les religions orientales, se prend de passion pour l'ésotérisme. Le mystère du monde, chacun le porte en soi et l'éclaire à sa manière, l'artiste plus qu'un autre.

■ *Valérie Lobsiger*

Jeudi 30 mai 2013, 18 h.

ASSEMBLÉE GÉNÉRALE ORDINAIRE DE L'ARB

au Restaurant Mappamondo
Längsstr. 44
3012 Berne

L'invitation avec ordre du jour
paraîtra dans le prochain numéro
du Courrier de Berne et sur
le site Internet de l'ARB

UNIVERSITÉ DES ÂÎNÉS DE
LANGUE FRANÇAISE (UNAB)

FORMATION CONTINUE

Musée d'histoire naturelle, Bernastr. 15, Berne
Chaque jeudi de 14 h.15 à 16 h.
www.unab.unibe.ch, Contact : T 031 302 14 36

Jeudi 7 mars 2013
Jeudi 14 mars 2013

M. René Spalinger, chef d'orchestre et conférencier

(07.03) Un autre regard sur le Requiem de Mozart
(14.03) Un autre regard sur le Requiem de Verdi

Lundi 18 mars 2013

Dans le cadre de la 18^{ème} Semaine de la langue française et
de la francophonie

M. André Thibault, professeur à l'Université
de Paris Sorbonne (Paris IV)

**Le français littéraire antillais et ses
particularismes linguistiques**

*Conférence ouverte à tout public, sans distinction d'âge.
Pour les non membres de l'UNAB, finance d'entrée
de CHF 10.--. Gratuité pour les étudiants.*

Jeudi 18 mars 2013

M. Michel Marthaler, professeur à l'Université de Lausanne

**Le Cervin et le Fuji-Yama: une histoire
géologique commune**

TERRITOIRE HELVÉTIQUE: VOILÀ «LA TOPO»



Voilà 175 ans que l'Office fédéral de topologie, de nos jours plus communément appelé swisstopo, a vu le jour. En 1827, un certain Henri Dufour alors quartier-maître en chef de son état et dont les compétences lui ont valu d'accéder lors de la guerre du Sonderbund au plus haut grade militaire et sa notoriété d'atteindre des sommets (la pointe Dufour culminant à 4634 mètres d'altitude dans le Mont Rose, c'est lui !), avait reçu de la Diète fédérale le mandat d'établir la première carte de relevé topographique précis, relevé qui fut terminé en 1862. Depuis 1838, cet office s'est fait fort de répertorier les moindres recoins helvétiques, établissant une foultitude de cartes à diverses échelles, de relevés géologiques et autres représentations graphiques de notre petit pays dont la précision extrême est internationalement reconnue. Comme quoi, la taille de la nation n'est pas proportionnelle à sa compétence dans l'art de la géoinformation.



INSCRIPTION / ABONNEMENT

Je m'inscris / je m'abonne / nous nous inscrivons / nous nous abonnons
(cocher les cases appropriées, souligner les options désirées en cas d'inscriptions multiples)

- ☐ **Courrier de Berne** (CHF 35.- an)
- ☐ **Association romande et francophone de Berne et environs**
(ARB, ind. CHF 50.-, couples CHF 65.-, inclut un abonnement au Courrier de Berne)

Nom(s), prénom(s):

Rue:

NP Localité:

Téléphone(s):

Courriel:

Signature:

A renvoyer à Association romande et francophone de Berne et environs, 3000 Berne
ou envoyer les données correspondantes à admin@courrierdeberne.ch

Courrier
de Berne

N°1 vendredi 22 février 2013

Site internet
de l'Association
romande et
francophone de
Berne et environs:

www.arb-cdb.ch



Lorsque l'on déplie une carte géographique, on a peine à imaginer le travail accumulé pour dessiner à l'échelle chaque édifice, chaque voie de communication, chaque courbe de niveau et chaque relief. Bien sûr, la technologie actuellement mise en œuvre pour collecter et représenter tous ces détails a fortement évolué et grâce aux photos aériennes, aux images satellites et aux outils informatiques disponibles, la précision est plus aisée à obtenir qu'alors. Il n'empêche que c'est un travail de fourmi auquel se livre une bonne partie des quelque 320 employés de cette filiale d'armasuisse. On a peine à imaginer l'importance du rôle que jouent ces informations géographiques sur notre quotidien. En politique, en économie ou dans la vie privée, de 60 à 80% des décisions prises s'appuient sur une référence

spatiale. A l'heure des smartphones et de l'Internet, nous recourons tous presque quotidiennement à des informations géographiques, bien souvent sans même nous en rendre compte. Et celles-ci sont mises à jour tous les six ans.

Depuis peu, pas moins de 50 personnes travaillent à la réalisation d'une carte tridimensionnelle de la Suisse qui devrait voir le jour d'ici quelques mois. Et ce n'est pas tout: dans le cadre de son jubilé, Swisstopo a mis en ligne un visionneur de cartes topographiques qui permet à l'internaute de voyager dans le temps de 1938 à nos jours. Il suffit de choisir une région de Suisse, de l'agrandir et voilà que défile sous nos yeux le développement de l'habitat dans la zone sélectionnée. J'ai fait l'essai avec différents quartiers de Berne et je dois avouer ô com-

bien il est impressionnant de voir à quelle vitesse ceux-ci se sont développés. En quelques secondes, on voit la gare de Berne être modifiée, agrandie puis couverte, le réseau autoroutier réalisé, le pont du Monbijou enjamber l'Aar, les quartiers se densifier et la banlieue s'étaler. A quelques jours d'une décision populaire concernant l'aménagement du territoire, cette quatrième dimension du développement des agglomérations peut donner à réfléchir.

■ Nicolas Steinmann

nicolas.steinmann@courrierdeberne.ch

Plus d'informations concernant Swisstopo et les manifestations du jubilé sur www.swisstopo.ch

LES CHRONIQUES D'UN ROMAND À BERNE

Cette nouvelle série du Courrier de Berne raconte des anecdotes de Romands et autres francophones vivant à Berne. Parfois cocasses, parfois touchantes, ces histoires sont tirées des petites expériences de leur vie de tous les jours. Premier épisode avec Valérie Lobsiger.



Née en Normandie où j'ai passé mes treize premières années, j'ai vécu en Beauce, travaillé à Paris, étudié en Angleterre avant de m'installer à Berne où je vis depuis vingt ans. Mariée à un Suisse allemand, je ne supporte pas qu'on dise du mal de ma contrée d'adoption. Surtout quand on ne se donne aucun mal pour essayer de s'intéresser au pays, à sa culture, à la langue qui s'y parle, à ses habitants. J'en connais quelques-uns qui rejettent tout en bloc, et qui, à peine arrivés, plient bagage, invoquant l'incompréhension réciproque. Moi, je me garde bien de les juger, ayant la chance d'avoir un mari ouvert, des enfants bilingues bien intégrés, des collègues et des voisins qui sont devenus des amis. Si on n'a personne à qui parler, c'est sûrement différent. J'apprécie la qualité de la vie à Berne, les transports publics dans lesquels on trouve presque toujours une place assise, les baignades dans l'Aar et les lacs tout proches en été, les sports d'hiver à moins d'une heure de route, la diversité des conférences de l'Alliance française, la qualité des pièces proposées tous les mois en français au Théâtre de la Ville...

Cependant, s'il y a une chose qui me manque parfois, c'est bien la spontanéité d'un échange. Ah, le plaisir de lancer une parole en l'air sans

pour autant être tout de suite scrutée d'un air choqué (nous n'avons pas gardé les cochons ensemble, paraît dire le témoin d'un déraillement qu'il pressent et préférerait, à l'évidence, ignorer), craintif (est-elle dangereuse, faut-il appeler la police?) ou carrément soupçonneux (Que me vaut le sourire de cette étrangère? Qu'est-ce qui la meut? Qu'est-ce qu'elle me veut?). Mon terrain d'action privilégié, ce sont les files d'attente. Pour tromper l'ennui, rien de tel qu'échanger un petit mot avec un voisin d'infortune. Ainsi, en attendant de passer à la caisse, chez Migros, j'aime observer la composition des paniers. Parfois je me risque à un «Mmm, ça m'a l'air bon, ça. Qu'est-ce que c'est?» J'aurais demandé à cette dame si elle se lavait tous les matins sous les bras qu'elle ne m'aurait pas dévisagé d'un air plus scandalisé. Osez resserrer de dix centimètres l'espace que s'est, pour poser sa seule baguette de pain sur le tapis roulant, alloué le client qui vous précède et vous verrez comme il vous fusillera du regard! «Gottfried stutz, wasch machet tir da?» Evidemment, si vous faites la queue devant un cinéma ou un théâtre, il y a de fortes chances pour que le ton soit différent. Dans 99,9 % des cas, on s'efforcera de vous répondre

aimablement. Exemple récent, à propos du film Les Intouchables. Je m'enquiers: «Dieser Film ist wohl über einen Handikapper, oder?» On me répond posément et très distinctement (au cas où je n'aurais pas «toutes les tasses dans le buffet») que ce film n'a rien à voir avec le sport mais que c'est l'histoire d'un «Behinderter» (handicapé). Quand je réalise ma méprise, je pars d'un franc éclat de rire... et me sens bien seule devant des gens plutôt gênés. A-t-on aussi idée de se moquer de soi? Wie peinlich! La seule et unique fois où j'ai, sans le vouloir, rallié les rires à l'unanimité, c'est lorsque j'ai demandé à un campeur du camping d'Eichholz, qui faisait la queue comme moi au kiosque du coin, s'il avait passé la nuit sous sa tente, ce qui donnait, dans mon allemand écorché: «Haben Sie unter ihrer Tante geschlafen?» La question était si insolite et déplacée (avez-vous couché sous votre tante?) que toute la boutique se tenait les côtes. Là, j'ai eu l'impression qu'on s'était, à juste titre, bien moqué de moi. Mais après tout, peu importait: j'avais réussi à établir le contact, oder?

Valérie Lobsiger



MUSIQUE D'ÉGLISE

Ma 5 mars à 19 h 30 à l'église Française: récital *Les symphonistes français*: œuvres de C.-M. Widor, C. Franck et A. Guilmant, par Jürg Brunner, orgue. Location uniquement le soir même. Infos sous www.mefb.org.

Ve 8 mars à 19 h 30 et di 10 mars à 17 h à l'église Française: *Petite messe solennelle* de G. Rossini. Chœur Orpheus de Berne sous la direction de Rudolf Rychard avec Anne-Florence Marbot (soprano), Susanne Gritschneider (alto), Andries Chloete (ténor), Robin Adams (baryton), Armin Waschke (piano) et Jürg Brunner (harmonium). Prélocation: www.star.ticket.ch, T 0900 325 325 (1,19 CHF/min). Organisateur: Chœur Orpheus, www.orpheus.ch.

Sa 16 mars à 20 h à l'église Française: concert de bienfaisance en faveur des 100 ans de l'hôpital de Lambaréné fondé en 1913 par Albert Schweitzer (AS): Orchestre symphonique Nota de Berne (sous la direction de Massimiliano Matesic), avec Christiane Engel (piano, petite-fille d'Albert Schweitzer) et Wladimir Materisc (orgue). Introduction: œuvres pour orgues composées par AS et portrait d'AS. J.S. Bach: concerto en fa# min. pour piano n° 5 (BWV 1056), W. A. Mozart: concerto pour piano en La maj. (KV 488) et C. Saint-Saëns: symphonie pour orgue en do min, op. 78. Entrée libre, collecte en faveur de la rénovation de la maternité à Lambaréné. Org: Association suisse d'aide à l'Hôpital Albert Schweitzer, www.albert-schweitzer.ch (en all.). Programme sous www.konzerte-bern.ch (choisir la semaine 11 du 11 au 17 mars 2013).

La plus grande sélection de concerts d'église et autres à Berne et dans les environs: www.konzerte-bern.ch.

À LA DÉCOUVERTE DES ORGUES DANS LE CANTON DE FRIBOURG

Un voyage culturel du sa 14 au sa 21 sept. 2013 est organisé et accompagné par l'organiste Anneröss Hulliger (titulaire au temple de Bolligen) qui est passée maîtresse non seulement dans l'art de jouer de l'orgue, mais aussi dans celui d'organiser et d'animer des voyages culturels organistiques. Forfait (hôtel en demi-pension, transport en car privé ou transports publics, visites d'églises et de musées, riche documentation, accompagnement: 1'900 CHF par personne. Le prospectus est sur le site internet www.anneroeshulliger.ch (rubrique Orgelreisen) ; il peut être aussi demandé par courrier: Annerös Hulliger, Oberfeldstr. 54, 3067 Boll, tél. 031 839 55 86, fax 031 839 55 83 ou courriel orgel@anneroeshulliger.ch. Le nombre de places est limité, délai d'inscription: di 31 mars 2013.

ÉCHOS VOYAGISTES & FERROVIAIRES

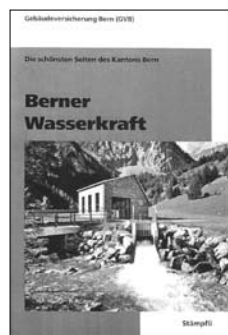
L'Association touristique des cheminots suisses (ATCS, plus connue en allemand par son sigle SERV = Schweizerischer Eisenbahner Reiseverein) fut fondée en 1948. Depuis 5 ans, ses voyages sont également ouverts aux non-membres. Le programme annuel de l'agence de voyages Servrail propose plusieurs voyages inédits en train à travers l'Europe, souvent en circulation spéciale. En outre: des voyages lointains en train, des croisières fluviales et des voyages à la découverte de sites inconnus. Le nombre de voyageurs est croissant et la clientèle très fidèle: de nombreux adeptes font avec Servrail plusieurs voyages par an. **Programme annuel 2013** (français et allemand): Servrail Sàrl, CP 335, 3027 Berne: T 031 311 89 51, courriel info@servrail.ch. Site: www.servrail.ch avec programme téléchargeable pour chaque voyage et inscription possible en ligne.

ÉCHOS LIVRESQUES & FERROVIAIRES

Kilian T. Elsasser, SBB Historic: **Schienen, Weichen, Schwellen – Das Fundament der Bahn**. AS Verlag, Zurich, 2012. ISBN 978-3-909111-97-8. 144 p. 166 illustrations en couleurs et en noir-blanc, format 23 x 24,5 cm, relié avec jaquette; annexe: un DVD avec des films historiques sur la construction et l'entretien des voies ferrées. Prix: 54 CHF. Éditions AS: www.as-verlag.ch.

Les véhicules des chemins de fer circulent sur des rails, lesquels sont posés sur des traverses, ces dernières reposent sur un lit de pierres concassées calibrées. L'infrastructure de nos chemins de fer est indispensable, mais l'intérêt qui lui est porté par le grand public et les amis du rail reste très limité. Saluons donc l'initiative de la Fondation pour le patrimoine historique des CFF (CFF Historic) pour avoir contribué à la publication de ce livre qui couvre la période de 1847 (1^{ère} ligne de chemin de fer Zurich–Baden) à nos jours (la renaissance du chemin de fer dès 1970). L'évolution technique (toujours plus intense) côtoie toujours l'aspect humain (toujours moins de cantonniers occupés sur la voie). Ce livre intéressera aussi les amateurs d'histoire générale technique de la Suisse.

En marge de la publication de cet ouvrage, l'exposition **Les assises du chemin de fer** se tient dans les vitrines de CFF Historic, Bollwerk 12, 3000 Berne 65 jusqu'au ve 6 avril 2013. Heures d'ouverture: lu 13h30 – 17h00, ma, me et ve 09h00 – 12h00 et 13h30 – 17h00, je 09h00 – 17h00. Le livre peut être acheté à l'infobothèque. Infos sous www.sbbhistoric.ch (en all.).



ÉCHOS LIVRESQUES & HYDRAULIQUES ÉNERGÉTIQUES

Die schönsten Seiten des Kantons Bern – Band 19 – **Berner Wasserkraft**, Stämpfli Publikationen AG, Berne, 2012. ISBN 978-3-7272-1232-1. 40 p., 125 illustrations en couleurs, texte en allemand, format 17 x 24 cm, brochure, prix 14 CHF en librairie ou par correspondance à la librairie Stämpfli, T 031 300 66 77, F 031 300 66 88, courriel order@staempflibuchhandlung.com, autres publications sous www.staempfliverlag.com (saisir *Gebäudeversicherung* pour voir apparaître les autres volumes livrables de la série).

L'assurance immobilière de Berne (AIB), mieux connue sous son sigle GVB (Gebäudeversicherung Bern) poursuit la publication de sa série consacrée aux plus beaux endroits du canton de Berne. Le volume 19 présente succinctement l'histoire des forces hydrauliques. La classification des usines hydroélectriques est expliquée. Dix-neuf sites fort différents sont présentés par l'image. À la fin de cette brochure très plaisante, nous trouvons six adresses de contact pour organiser une visite d'un ouvrage, une bibliographie et une carte d'ensemble de toutes les usines hydroélectriques du canton.

Cette publication est une incitation à découvrir des aspects méconnus et à aller se promener le long des cours d'eau ou en montagne pour voir les ouvrages impressionnants du Grimsel.

■ Roland Kallmann

L'expression du mois (4)

La langue française est fort riche en proverbes et en expressions imagées. Que veut dire l'expression: *Dieu bat ses matelas*? Réponse voir. page 8.



Musik in der Dreifaltigkeitskirche Bern
Musique à l'église de la Ste Trinité de Berne

Vereinigung Orgelfreunde der Dreifaltigkeitskirche Bern
Association des amis des orgues de l'église de la Ste Trinité de Berne

Eglise de la Ste Trinité (Dreifaltigkeitskirche) Taubenstrasse 6, Berne

Samedi 2 mars 2013, 20.00 – 23.00 h

2. Berner Tastennacht
2^e Nuit bernoise des claviers

Thomas Leutenegger Clavecin et orgue
Jürg Brunner Clavecin et orgue
Jürg Lietha Orgue et piano
Patrizio Mazzola, Piano

Improvisations et oeuvres en solo et duo de:
Mozart, Mendelssohn, Debussy,
Rachmaninoff, Frescobaldi, Pasquini

Entrée libre / Collecte (Prix indicatif: CHF 25.—)

Vereinigung Orgelfreunde der Dreifaltigkeitskirche Bern
Association des amis des orgues de l'église de la Ste Trinité
Président: Jean-Pierre Javet, Niesenweg 4, 3012 Berne
T. +41 31 302 14 36
E-mail: info@2orgelndreif-2orguestrinite.ch
www.2orgelndreif-2orguestrinite.ch

CARNET D'ADRESSES

AMICALES

A3-EPFL

(Association des diplômés de l'EPFL)
Peter Keller, T 079 619 03 66
peter.keller@a3.epfl.ch
http://a3.epfl.ch/SEBern

Association des Français en Suisse (AFS)
Mme M. Droux, T 034 422 71 67

Association romande et francophone de Berne et environs
Michel Schwob
michel.schwob@bluewin.ch

Patrie Vaudoise

Georges A. Ray, T 031 952 60 81
ge.ray@bluewin.ch

***Société fribourgeoise de Berne**
Louis Magnin, T 031 351 57 54

***Société des Neuchâtelois à Berne**
Hervé Huguenin, T 021 614 70 63
herve.huguenin@gmx.ch

Société valaisanne

Louis Andres
M 079 506 58 85, T 034 445 44 05 (P)

CULTURE & LOISIRS

Alliance française de Berne

Christa Renz, T 031 951 86 20

***Association des amis des orgues de l'église de la Sainte-Trinité de Berne**

Jean-Pierre Javet, T 031 302 14 36
www.»orgelndreif-2orguestrinite.ch

Berne Accueil

m.mc.bernasoni@swissonline.ch

Cercle romand de bridge

Michèle von Werdt, T 031 381 64 14

***Club de randonnée et de ski de fond de Berne (CRF)**

Jean-François Perrochet
http://home.datacomm.ch/crfberne

Groupe romand d'Ostermundigen

(jass et loisirs)
Paulette Schüpbach, T 031 931 90 10

*La Romande de Berne

Bernard Mariaux, T 031 972 00 46 (P)

Société jurassienne d'émulation, section de Berne

Francis Reusser, 2735 Malleray

ÉCOLES & FORMATION CONTINUE

Ecole française de Berne (EFB)

conventionnée par l'Education nationale française (réseau AEFE)
Langues: français, allemand et anglais, de 3 à 16 ans
M. Jean-André Lafont, T 031 376 17 57
http://www.ecole-francaise-de-berne.ch

Société de l'Ecole de langue française (SELF) Christine Lucas, T 031 941 02 66

***Université des Aînés de langue française de Berne (UNAB)**
Jean-Pierre Javet, T 031 302 14 36

POLITIQUE & DIVERS

*Fichier français de Berne

Elisabeth Kleiner,
T 031 901 12 66, F 031 901 18 03

Groupe libéral-radical romand de Berne et environs
Ernest Grimaire, T 031 371 15 03

Helvetia Latina

http://www.helvetia-latina.ch

RELIGION & CHŒURS

Chœur d'église de la Paroisse française réformée

Jean-Claude Bohren, T 031 921 54 53

Chœur St-Grégoire

Serge Pillonel, T 031 961 47 70

Eglise évangélique libre française

http://www.eelb.ch, T 031 974 07 10

Eglise française réformée de Berne

T 031 312 39 36 (lu-ve 9h - 11 h45)

T 031 312 39 48 Isabelle Harries

(me-ve 9h -11h45)

T 031 311 37 32 location CAP

(ma-je 9h-11h)

F 031 312 07 46

egliserfberne@bluewin.ch

www.paroisse.gkbe.ch

Groupe adventiste francophone de Berne

Mme M.-A. Bouvier, T 031 359 15 27
marie-ange.bouvier@aidlr.org

Paroisse catholique de langue française de Berne

Rainmattstrasse 20

3011 Berne

T 031 381 34 16

www.paroissecatholiquefrancaiseberne.ch

BE | BERNE jeudi 21 mars 17h30 | Maison des Cantons Speichergasse 6

LE FRANÇAIS EN SUISSE, GADGET OU ATOUT ? Table ronde

Les intervenants : Jean-Pierre Cuq, François Grin, Jean-Marc Luscher, Olivier Maradan débattront du rôle et du rayonnement du français au sein du plurilinguisme suisse.

Animation : Georges Maeder

Entrée libre

Infos : gmdr@bluewin.ch

Organisation : CIIP, DFAE, Fichier Français de Berne, AMOPA, ASPF, ARB

BE | BERNE lundi 25 mars 17h30 | Universitätsbibliothek Münsterstrasse 61

LE FRANÇAIS, LANGUE JOUEUSE

Romp le fil du discours habituel en démontrant que le français n'est ni difficile, ni rébarbatif. Montrer le parti que l'on peut tirer des ressources du français en partage en soulignant son côté plaisant. Humour garanti.

Avec Alfred Gilder, écrivain, ancien haut fonctionnaire et terminologue à Bercy, auteur de *Et si l'on parlait français?*

Entrée libre

Infos : contact@fichier-francais.ch

Organisation : Fichier français de Berne, AMOPA, ARB, Ambassade de France

Famille romande achète

Maison familiale

De préférence sur Liebefeld/Köniz.

Dimension moyenne.

Règlement rapide des modalités financières.

Contact privé: 079 712 67 66

**favorisez
nos annonceurs**

Planification financière de la retraite!

Conseil indépendant des banques et des assurances?

Comment baisser vos impôts?

Comment gérer l'argent avant et après la retraite ?

Nous avons plus de 10 ans d'expérience dans ce domaine!



Thunstrasse 31, 3005 Berne - Tél. 031 352 33 44
info@matthiasgubler.ch / www.matthiasgubler.ch

Du 1^{er} au 31 mars 2013

Église française réformée de Berne



Zeughausgasse - (Le CAP, Predigergasse 3), case postale 285, 3000 Berne 7

Bureau 031 312 39 36 (lu-ve de 9 h à 11 h 45), fax 031 312 07 46

Pour atteindre le pasteur de permanence : 076 511 39 36

Mail : egliserfberne@bluewin.ch, www.paroisse.gkbe.ch

« Services religieux »

En l'église française, Zeughausgasse (derrière le Kornhaus).

Cultes

Dimanche 24 mars, 18h Culte des familles.

Pasteurs Olivier Schopfer et Andri Kober.

A 16h30 goûter



Vendredi 1^{er} mars, Journée mondiale de prière. Les femmes chrétiennes de France donnent rendez-vous à toute personne de par le monde pour prier ensemble, pendant 24 heures, en écho à la parole de Jésus «J'étais étranger et vous m'avez accueilli». Une célébration bilingue aura lieu à 17h en l'église Johannes (Breitenrainstrasse 26), suivie d'un repas à la maison paroissiale Kirchgemeindehaus Johannes.

Parallèlement une autre célébration se déroulera avec des enfants entre 2 et 10 ans dans la maison de paroisse.

Pour informations complémentaires, vous voudrez bien consulter

le site www.wgt.ch

QUELQUES RENDEZ-VOUS

Fitness – boxe

Entraînement pour enfants, dames et messieurs de tout âge.

Ecole Charly Bühler

(face à l'Hôtel Bellevue)

Gérant:
Max Hebeisen
031 311 35 82

Réponse de la page 6

C'est une expression populaire du XIX^e pour exprimer « lorsqu'il tombe de la neige ». Elle est citée pour la première fois par Alfred Delvaux en 1866 dans son ouvrage *Dictionnaire de la langue verte*, réédité en 1867 et pour la dernière fois en 1883.

RK

LES FOLIES BERBÈRES. «Le Pont», programme d'accueil des migrants francophones à Berne, fête son anniversaire: un Prix et un Spectacle. Depuis 10 ans, «Le Pont» combine le travail social individuel et l'accueil collectif avec un service professionnalisé appuyé par des bénévoles des deux paroisses françaises réformée et catholique romaine de Berne. Des rencontres bimensuelles y favorisent des échanges multiculturels d'expériences et d'amitié. Cette formule a été remarquée par le Service de la Migration des Eglises Réformées de Berne-Jura-Soleure qui a décerné son Prix d'Encouragement au «Pont». «Les Folies Berbères» est un spectacle organisé avec le soutien de la Semaine de la Langue Française et de la Francophonie. Il s'agit de contes et de récits de vie mis en spectacle par deux conteurs-musiciens, Hamed Bouzzine (Maroc) et Ali Merghache (Algérie). Ils nous font vivre l'épopée des «bricoleurs d'existence venus du Sud pour vivre ici une vie qui ressemble à une vie». Le mercredi 20 mars à 18h30 Cérémonie du décernement du prix, suivi à 20h00 du spectacle «Les Folies Berbères», Foyer Calvin, Marienstrasse 8, Berne. Pour toutes informations: Le Pont.

www.paroisse.gkgbe.ch

Contact: harries.egliseriefberne@bluewin.ch

LA NUIT DES MUSÉES. La Nuit des Musées marque chaque année le début de la saison culturelle dans la capitale fédérale. Les façades grises des institutions culturelles baignent alors dans un éclairage magique et invitent à une visite. Le 22 mars 2013, des milliers de noctambules sillonneront à nouveau la ville de Berne à l'occasion de la Nuit des Musées. Composez votre programme vous-même en puisant dans la richesse de l'offre proposée.

www.museumsnacht-bern.ch

SEMAINE DE LA LANGUE FRANÇAISE. Dans le cadre de la Semaine de la langue française et de la francophonie, le CIIP, le DFAE, le Fichier français de Berne, AMOPA, ASPF et l'ARB organisent une table ronde: «Le français en Suisse, gadget ou atout?». Jean-Pierre Cuq, président de la Fédération internationale des professeurs de français (FIPF) et François Grin, professeur à l'Université de Genève, débattront du rôle et du rayonnement du français au sein du plurilinguisme suisse avec Jean-Marie Luscher, directeur de la Maison des langues Uni Genève et Olivier Maradon, secrétaire général de la CIIP Suisse romande de Tessin

Jeudi 21 mars 2013 à 17h30.

Maisons des Cantons, Speichergasse 6, 3000 Berne.

Contact: Georges Maeder gmdr@bluewin.ch
www.slff.ch

SEMAINE DE LA LANGUE FRANÇAISE BIS.

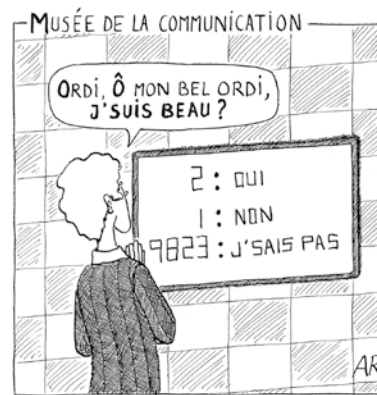
Toujours dans le cadre de la Semaine de la langue française et de la francophonie, l'ARB organise un autre événement culturel, conjointement avec le Fichier français de Berne, l'AMOPA Section de Suisse, et avec le soutien de l'Ambassade de France en Suisse: la conférence «Le français, langue joueuse». Le français n'est ni difficile, ni rébarbatif.

Le conférencier, Alfred Gilder, écrivain et ancien haut fonctionnaire de terminologie au Ministère des finances, montre le parti à tirer des ressources jouissives de notre langue en soulignant son côté plaisant, bref en jouant avec les mots. Humour garanti!

Lundi 25 mars 2013 à 17h30. Bibliothèque de l'Université – Bibliothèque centrale – Salle des conférences – Münstergasse 61, Berne 3000

Contact: contact@fichier-francais.ch

Infos: www.slff.ch



Dessin: Anne Renaud

LE REPAS DES FAUVES. Nous sommes en 1942. Au cours d'un anniversaire entre amis, la Gestapo surgit pour réclamer deux otages... que les convives devront désigner parmi eux! Un huis-clos passionnant qui révèle les vraies natures... Cette pièce, présentée dans le cadre de la *Nouvelle Scène*, est l'adaptation du scénario écrit en 1964 par l'Arménien Vahé Katcha pour le film de Christian-Jaque. Elle a reçu trois Molières à Paris en 2011. Représentation: 4 mars 2013 à 19h30. Théâtre de la Ville Kornhausplatz 20, Berne. T 031 329 51 11

www.konzerttheaterbern.ch

GUERRIERS DE TERRE CUITE. Le premier Empereur de Chine, Qin Shi Huangdi (259 – 210 av. J.-C.), est au centre de la future exposition du Musée d'Histoire de Berne. Son armée de terre cuite, constituée de 8000 guerriers grandeur nature, est l'une des trouvailles archéologiques les plus spectaculaires et célèbres de tous les temps. Inscrite depuis 1987 sur la liste du patrimoine mondial de l'UNESCO, elle est souvent qualifiée de 8^e merveille du monde. A voir du 15 mars 2013 au 17 novembre 2013.

Musée d'Histoire de Berne, Helvetiaplatz 5, 3000 Bern 6, T 031 350 77 11

www.bhm.ch

Courrier de Berne

Organe de l'Association romande et francophone de Berne et environs et périodique d'information
Prochaine parution: vendredi 28 mars 2013

Administration et annonces

Jean-Maurice Girard
Adresse: Association romande de Berne, 3000 Berne
admin@courrierdeberne.ch
annonces@courrierdeberne.ch
T 031 931 99 31

Dernier délai de commande d'annonces:
lundi 11 mars 2013

Rédaction

Christine Werlé, Roland Kallmann,
Valérie Lobsiger, Nicolas Steinmann
Illustration: Anne Renaud.
Adresse: Rédaction du Courrier de Berne,
case postale 5772, 3001 Berne
christine.werle@courrierdeberne.ch

Dernier délai de rédaction: jeudi 14 mars 2013

Mise en pages:

André Hiltbrunner, graphiste et dessinateur, Berne

Impression et expédition

Rub Graf-Lehmann AG, Murtenstrasse 40, 3001 Berne
ISSN: 1422-5689

Abonnement annuel: CHF 35.00, Etranger CHF 40.00

Site internet: www.arb-cdb.ch



bühler ag

Le reflet de votre style de vie

cuisines | menuiserie | aménagements intérieurs

Galgelfeldweg 3-5, 3006 Berne
tél. 031 340 90 90 | fax 031 340 90 99
info@buehler-kuechen.ch
www.buehler-kuechen.ch



PARFUMERIE SPIESS

Schönheit kommt von Ihnen.

Spitalgasse 27 · 3000 Bern 7 · www.parfumerie-spiess.ch
Tel. Kosmetik: 031 312 06 05 · Tel. Parfumerie: 031 311 43 44